

Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz będziecie przekłęci i żaden z was nie przestanie być sługą, albo jako ten, który rąbie drewno, albo jako ten, który czerpie wodę* dla domu mojego Boga! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ściągnęliście na siebie przekleństwo, będziecie teraz stale służyć przy rąbaniu drewna i czerpaniu wody dla domu mojego Boga!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc jesteście przekłęci i nie przestaniecie być niewolnikami rąbiącymi drewno i noszącymi wodę dla domu mego Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak teraz przekłęci jesteście, i nie ustaną z was słudzy, i rąbiący drwa, i noszący wodę do domu Boga mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przetoż pod przeklęctwem będziecie, a nie ustanie z narodu waszego drwa rąbiący i wodę noszący do domu Boga mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego będziecie przekłęci i dlatego nikt z was nie przestanie być niewolnikiem, drwalem i noszącym wodę dla domu Boga mojego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będziecie więc przekłęci i nigdy nie zostaniecie zwolnieni od rąbania drzewa i noszenia wody dla domu mojego Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego będziecie przekłęci i na zawsze pozostaniecie niewolnikami rąbiącymi drzewo i czerpiącymi wodę dla domu mojego Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego odtąd będziecie przekłęci. Nigdy nie przestaniecie być niewolnikami do rąbania drzewa i noszenia wody dla domu mojego Boga”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego jesteście przekłęci i na zawsze pozostaniecie niewolnikami rąbiącymi drzewo i noszącymi wodę dla Domu Boga mojego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І підвелися ізраїльські сини і пішли до їхніх міст. А їхні міста Гаваон і Кефіра і Вирот і місто Ярін.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego będziecie przekłęci i nie przestaniecie nigdy być sługami – drwalami i dostawcami wody dla domu mojego Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Teraz więc jesteście przekłęci i nigdy nie przestaniecie być niewolnikami i zbierać drewna oraz czerpać wody dla domu mojego Boga”.

¹⁾ albo jako ten, który czerpie wodę : brak w G.